

Arthur Conan Doyle

Der Hund der Baskervilles

Roman

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem Englischen von
Stephanie Jakobs

Anaconda

CHAPTER 1

Mr Sherlock Holmes

Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS, from his friends of the CCH', was engraved upon it, with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring.

'Well, Watson, what do you make of it?'

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

'How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.'

'I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,' said he. 'But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it.'

'I think,' said I, following so far as I could the methods of my companion, 'that Dr Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation.'

'Good!' said Holmes. 'Excellent!'

KAPITEL 1

Mr. Sherlock Holmes

Sherlock Holmes, der für gewöhnlich morgens sehr spät aufstand, wenn er nicht – was allerdings nicht selten vorkam – die ganze Nacht auf gewesen war, saß am Frühstückstisch. Ich stand auf dem Kaminvorleger und nahm den Stock zur Hand, den unser Besucher gestern Abend zurückgelassen hatte. Es handelte sich um einen Spazierstock aus schönem, dickem Holz mit wurzelknolligem Knauf, einer von denen, die als »Penang lawyer« bekannt sind. Unmittelbar unterhalb des Knaufts befand sich ein fast zollbreiter silberner Reif mit einer Inschrift, datiert auf das Jahr 1884: »Für James Mortimer, M.R.C.S., von seinen Freunden vom C.C.H.« Es war genau so ein Stock, wie altmodische Hausärzte ihn gerne benutzen – ehrwürdig, solide und vertrauenerweckend.

»Nun, Watson, was halten Sie davon?«

Holmes saß mit dem Rücken zu mir, und ich hatte nichts getan, woraus er auf meine Beschäftigung hätte schließen können.

»Woher wussten Sie, was ich gerade mache? Man könnte meinen, Sie hätten auch hinten ein paar Augen.«

»Ich habe zumindest eine gut polierte, silberne Kaffeekanne vor mir stehen«, antwortete er. »Aber sagen Sie mir, Watson, was halten Sie von dem Stock unseres Besuchers? Da er uns unglücklicherweise nicht angetroffen hat und wir keine Ahnung haben, was er von uns wollte, ist dieses zufällige Erinnerungsstück von Bedeutung. Lassen Sie mich hören, wie Sie den Mann anhand einer Untersuchung seines Spazierstocks wiederaufleben lassen.«

»Ich denke«, sagte ich und folgte dabei, so gut ich konnte, der Methode meines Freundes, »dass Doktor Mortimer ein erfolgreicher, älterer Arzt ist und ein angesehener Mann, da seine Bekannten ihm dieses Zeichen ihrer Wertschätzung zukommen ließen.«

»Gut!«, sagte Holmes. »Ausgezeichnet!«

'I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.'

'Why so?'

'Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.'

'Perfectly sound!' said Holmes.

'And then again, there is the "friends of the CCH". I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.'

'Really, Watson, you excel yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. 'I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been piqued by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to give publicity to his methods. I was proud, too, to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his naked eyes. Then,

»Ferner dürfte die Wahrscheinlichkeit dafür sprechen, dass er ein Landaarzt ist, der einen großen Teil seiner Krankenbesuche zu Fuß erledigt.«

»Warum das?«

»Weil dieser Stock, der ursprünglich wohl ein sehr schönes Exemplar war, so mitgenommen aussieht, dass ich mir kaum vorstellen kann, dass ein städtischer Arzt ihn benutzt. Der massive, eiserne Ringbeschlag ist abgenutzt, es ist also offensichtlich, dass er damit viel unterwegs war.«

»Vollkommen schlüssig!«, bemerkte Holmes.

»Und dann sind da ›die Freunde vom C.C.H.‹. Ich nehme an, es handelt sich dabei um Soundso Hetzjagd, also den örtlichen Hetzjagdverein, dessen Mitgliedern er möglicherweise ärztlichen Beistand geleistet hat, wofür sie ihm dann ein kleines Geschenk überreicht haben.«

»Watson, Sie übertreffen sich wirklich selber«, sagte Holmes, während er seinen Stuhl zurückschob und sich eine Zigarette anzündete. »Ich muss sagen, dass Sie in all den Berichten, die Sie freundlicherwise über *meine* bescheidenen Leistungen verfassten, Ihre eigenen Fähigkeiten immer wieder unterschätzt haben. Vielleicht sind Sie selber kein großes Licht, aber Sie entzünden die Geistesblitze anderer. Es gibt Leute, die selbst ohne Genius sind, aber die bemerkenswerte Gabe besitzen, den Genius anderer zu fördern. Ich bekenne, mein lieber Freund, dass ich tief in Ihrer Schuld stehe.«

So großes Lob hatte er zuvor nie ausgesprochen, und ich muss gestehen, dass seine Worte mir lebhaftes Vergnügen bereiteten. Ich hatte mich oft darüber geärgert, dass er sich gegenüber meiner Bewunderung und meiner Versuche, seine Methoden der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, so gleichgültig zeigte. Zudem war ich stolz darauf, zu meinen, dass ich mir sein Denken so zu eigen gemacht hatte, dass ich es in einer Weise anwenden konnte, die seinen Beifall verdiente. Holmes nahm mir nun den